

Brigida Concerten 2019

kerstconcert 15 december



15

Zondag van derde advent, 15 december, 15.00 uur

Kerst in Contrast 2019

door Ensemble DeJongDeJongPlus

Euwe en Sybolt de Jong, orgel en harmoniums, leiding
en twee vocale kwartetten

- | | |
|---|--|
| Sybolt de Jong
(*1961) | - <i>In Nativitate Domini – Procession</i> |
| Giovanni Pierluigi da
Palestrina (1525 - 1595) | - <i>Alma Redemptoris Mater</i> * |
| Jacobus Gallus
(1550 - 1591) | - Uit: <i>Missa ad imitationem Pater Noster</i>
Hosanna in Excelsis* |
| Michael Praetorius
(1571 - 1621) | - <i>Es ist ein Ros' entsprungen</i>
bew. René Veen (*1957), arr. Euwe de Jong (*1956) |
| Traditional uit Nederland
(15 ^e eeuw) | - <i>Een kind geboren in Bethlehem</i>
bew. Euwe de Jong |
| Traditional uit Frankrijk
(17 ^e eeuw) | - <i>Quelle est cette odeur agréable?</i>
bew. Euwe de Jong |
| William James Kirkpatrick
(1838 - 1921) | - <i>Away in a Manger</i>
bew. Euwe de Jong |
| Katherine Kennicott Davis
(1892 - 1980) | - <i>The Little Drummer Boy</i> *
Carol of the Drum (1941)
bew. Pentatonix |
| Johann Sebastian Bach
(1685 – 1750) | - Uit: <i>Weihnachtsoratorium</i> , BWV 248 *
Echo-aria 'Flößt, mein Heiland' |
| Adolphe Charles Adam
(1803 - 1856) | - <i>O Holy Night (Cantique de Noël)</i> *
bew. Sybolt de Jong |
| Kerstlied uit Baskenland
(19 ^e eeuw) | - <i>Gabriel's Message</i> *
bew. Jim Clements (*1983) |
| Martin Luther (1483 - 1546) | - <i>Vom Himmel Hoch</i> ,
Johann Sebastian Bach, BWV 248 **
bew. Euwe (v. 1,2) en Sybolt (v. 3) de Jong |
| Traditional uit Wales
(16 ^e eeuw) | - <i>Deck the Hall</i> *
bew. David Willcocks (1919 - 2015) |
| Traditional uit Frankrijk
(19 ^e eeuw) | - <i>Il est né le divin enfant</i>
bew. Sybolt de Jong |

* *a capella*

** *uitgevoerd op groot orgel*

ORGELDUO

De broers **Euwe en Sybolt de Jong** vormen sinds hun studietijd een orgel- en harmonium-duo. In de afgelopen jaren verscheen een nationaal en internationaal geprezen serie cd's met arrangementen voor vierhandig orgelspel van cantatedelen van Johann Sebastian Bach. De serie is nu gevorderd tot nummer 8. Het gerenommeerde muziektijdschrift *Luister* waardeerde in de novemberuitgave van 2015 hun gehele Bach-oeuvre met een 10.



Euwe de Jong (*1956) heeft aan het Stedelijk Conservatorium te Groningen de hoofdvakken orgel bij Wim van Beek en Theorie der Muziek bij Rein Ferwerda gestudeerd. In 1982 behaalde hij het diploma uitvoerend musicus orgel en 1985 het einddiploma Theorie der Muziek. Euwe de Jong is werkzaam als directeur van de Schumann Akademie en als docent muziektheoretische vakken aan het Conservatorium van Utrecht. Meer is te lezen bij www.euwedejong.nl.

Sybolt de Jong (*1961) heeft orgel gestudeerd bij Wim van Beek en Johan Beeftink, en klavecimbel bij Jacques Ogg, aan het Stedelijk Conservatorium te Groningen. In 1982 behaalde hij het diploma docerend musicus voor orgel en in 1985 het diploma uitvoerend musicus voor klavecimbel. Als docent orgel, klavecimbel en ensemblespel is Sybolt van 1992 tot 2011 verbonden geweest aan het ICO, het centrum voor kunst en cultuur te Assen. Hij is werkzaam als componist, docent en arrangeur. Zie ook bij www.syboltdejong.nl.

DeJongDeJongPlus

In 2014 hebben de broers het ensemble DeJongDeJongPlus opgericht. Euwe en Sybolt begeleiden op diverse harmoniums een ensemble van vier (koor B) tot acht zangers (koor A en koor B). Dit ensemble heeft al vijf cd's gemaakt: *Hymns*, *Carols*, *Folk Song*, *Koffers vol met Bach*, en, deze maand uitgebracht, *Kerst in Contrast*. Zie ook op www.dejongdejong.nl.



UITVOERENDEN

Vollebregt-Smits orgel en harmoniums

Euwe de Jong en Sybolt de Jong

koor A

Elise van Etten *sopraan*
Niec van de Meulen *altus*
Dennis van der Veen *tenor*
Nathan Tax *bariton*

koor B

Iris Bouman *sopraan*
Rienk de Jong *altus*
Gerben Bos *tenor*
Elbert de Jong *bariton*

TOELICHTING

Kerst in Contrast: net even anders dan anders!

Weidse koorzang, afgewisseld met de intieme klank van een enkele sopraan 'off stage'.

Twee vocale kwartetten en twee organisten spelen met de akoestische mogelijkheden van de Brigidakerk, zoals u die zelden zult meemaken!

De vocale kwartetten

De twee jonge sopranen studeerden beiden aan het Utrechts Conservatorium. De mannelijke zangers zingen al sinds hun vroegste levensjaren samen. Begin jaren 90 in het Roder Jongenskoor van Bouwe Dijkstra en later in The Gents van o.a. Peter Dijkstra.

Euwe en **Sybolt de Jong** hebben de muziek gecomponeerd en/of gearrangeerd. Ze bespelen diverse kleine harmoniums én uiteraard ook het grote orgel van de Brigidakerk. Zij wensen u een aangename luisterervaring 'uit alle hoeken en gaten', en heel veel kijkplezier.



TEKSTEN

In Nativitate Domini

Christe redemptor omnium
Ex patre patris unice

Alma Redemptoris Mater

Alma Redemptoris Mater,
quae pervia caeli
Porta manes, et stella maris,
succurre cadenti,
Surgere qui curat populo:
tu quae genuisti,
Natura mirante,
tuum sanctum genitorem
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave,
Peccatorum miserere.

Hosanna in excelsis

Hosanna in excelsis

Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart
als uns die Alten sungen
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kaltem Winter
wol zu der halben Nacht

- toevoeging van Friedrich Layritz, 1844:

Das Röselein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr Mensch und wahrer Gott;
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

Procession (2018)

Sybolt de Jong
Christus, Verlosser van allen
Enige Zoon van de Vader, uit de Vader

Motet voor de eerste advent

Giovanni da Palestrina (1525–1595)

Verheven Moeder van de Verlosser,
die altijd zijt
open deur naar de hemel, ster der zee,
kom het volk te hulp dat valt,
dat wil opstaan.
Gij die tot verwondering
van de natuur
uw heilige Schepper hebt gebaard
en maagd zijt gebleven;
Gij die uit de mond van Gabriël
zijt gegroet,
ontferm u over zondaars.

Uit Missa ad imitationem Pater Noster

Jacobus Gallus (1550–1591)

Hosanna in den hoge

Uit: Speyerer Gesangbuch (1599) en van Michael Praetorius (1609)

arr.: René Veen (*1957)/arr.: Euwe de Jong

Er is een roos ontsproten
uit een tere wortel,
zoals de Ouden zongen,
van Isai kwam het geslacht
en heeft een bloempje gebracht
midden in de koude winter,
in 't midden van de nacht.

Het roosje zo klein,
dat zo heerlijk geurt,
met zijn heldere schijnsel
verdrijft het de duisternis.
Echt mens en ware God;
help ons uit alle nood,
red ons van zond' en dood.

Quelle est cette odeur agréable?

Quelle est cette odeur agréable,
Bergers, qui ravit tous nos sens?
S'exhale-t-il rien de semblable
Au milieu des fleurs du printemps?
Quelle est cette odeur agréable
Bergers, qui ravit tous nos sens?

Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper nos yeux
L'astre de jour, dans sa carrière,
Fut-il jamais si radieux!
Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper nos yeux

A Bethléem, dans une crèche
Il vient de vous naître un Sauveur
Allons, que rien ne vous empêche
D'adorer votre rédempteur
A Bethléem, dans une crèche,
Il vient de vous naître-un Sauveur.

Dieu tout puissant, gloire éternelle
Vous soit rendue jusqu'aux cieux.
Que la paix soit universelle
Que la grâce abonde en tous lieux.
Dieu tout puissant, gloire éternelle
Vous soit rendue jusqu'aux cieux

Away in a Manger

William James Kirkpatrick (1838 - 1921)

Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down His sweet
head.
The stars in the bright sky looked down
where He lay,
The little Lord Jesus, asleep on the hay.

Be near me, Lord Jesus; I ask Thee to stay
Close by me forever, and love me, I pray.
Save all the dear children in thy gentle care,
And take them to heaven to live with thee
there.

Traditional uit Frankrijk (17^e eeuw)

bew. Euwe de Jong

*Wat is die aangename geur,
herders, die al onze zintuigen verrukt?
Is het niet gelijk aan de geur
van de voorjaarsbloemen?
Wat is die aangename geur,
herders, die al onze zintuigen verrukt?*

*Maar wat een stralend licht
komt in de nacht onze ogen verblinden
de morgenster in zijn hemelbaan,
Was hij ooit zo stralend!
Maar wat een stralend licht
komt in de nacht onze ogen verblinden*

*In Bethlehem, in een kribbe
is jullie zojuist een Redder geboren.
Ga, laat niets je tegenhouden
om je verlosser te aanbidden
In Bethlehem, in een kribbe
is jullie zojuist een Redder geboren.*

*Almachtige God, eeuwige glorie
Wordt U gebracht tot in de hemelen.
Moge overal vrede zijn
Moge genade overal uitbundig zijn
Almachtige God, eeuwige glorie
Wordt U gebracht tot in de hemelen*

Christmas Carol, 19th century

bew. Euwe de Jong

*Ver weg in een kribbe, geen wiegje als bed,
Legde het Kindeke Jezus zijn hoofdje neer.
De sterren aan de schitterende hemel keken toe
waar Hij lag,
Het Kindeke Jezus, slapende in het hooi.*

*Ik vraag U, Heer Jezus, blijf mij steeds nabij;
Dichtbij mij voor eeuwig en houd van mij, bid ik.
Bewaar alle beminde kinderen in Uw milde zorg,
En neem ze naar de hemel om met U te leven.*

The Little Drummer Boy

K. Kennicott Davies (1892–1980)

Come they told me, Pa-rum pum pum pum
A newborn King to see
Pa-rum pum pum pum
Our finest gifts we bring,
Pa-rum pum pum pum
To lay before the King,
Pa-rum pum pum pum

So to honor Him, Pa-rum pum pum pum
When we come, Pa-rum pum pum

Little baby, Pa-rum pum pum pum
I am a poor boy too
Pa-rum pum pum pum
I have no gift to bring
Pa-rum pum pum pum
That's fit to give our King
Pa-rum pum pum pum,
Shall I play for you, Pa-rum pum pum pum

Mary nodded, Pa-rum pum pum pum
The ox and lamb kept time
Pa-rum pum pum pum
I played my drum for Him
Pa-rum pum pum pum
Ah, I played my best for Him
Pa-rum pum pum pum

Then he smiled at me,
Pa-rum pum pum pum
Me and my drum. Pa-rum pum pum pum

Oh, oh, oh, oh
Come they told me
Pa-rum pum pum pum
A newborn King to see
Pa-rum pum pum pum
Me and my drum,
Me and my drum,
Me and my drum,
Me and my drum,
Rum-pa pum pum.

Carol of the Drum (1941)

bew. Pentatonix

*Kom zeiden ze mij, Pa-rum pum pum pum
Om een nieuwgeboren Koning te zien
Pa-rum pum pum pum
We brengen onze mooiste geschenken
Pa-rum pum pum pum
Om voor de Koning neer te leggen
Pa-rum pum pum pum*

*Om Hem te eren, Pa-rum pum pum pum
Als we komen, Pa-rum pum pum*

*Klein kindje, Pa-rum pum pum pum
Ik ben ook een arme jongen
Pa-rum pum pum pum
Ik heb niets om mee te brengen
Pa-rum pum pum pum
dat goed genoeg is voor onze Koning
Pa-rum pum pum pum
Zal ik voor je spelen, Pa-rum pum pum pum*

*Maria knikte, Pa-rum pum pum pum
De os en het lam hielden de maat
Pa-rum pum pum pum
Ik speelde op mijn trommel voor Hem
Pa-rum pum pum pum
Ah, ik speelde zo goed ik kon voor Hem
Pa-rum pum pum pum*

*Toen glimlachte Hij naar mij,
Pa-rum pum pum pum
Ik en mijn trommel. Pa-rum pum pum pum*

*Oh, oh, oh, oh
Kom, ze vertelden mij
Pa-rum pum pum pum
Om een nieuwgeboren Koning te zien
Pa-rum pum pum pum
Ik en mijn trommel,
Ik en mijn trommel,
Ik en mijn trommel,
Ik en mijn trommel,
Rum-pa pum pum.*

'Flösst, mein Heiland'

Joh. Seb. Bach (1685-1750)

Flösst, mein Heiland, flösst dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein. (Nein!)
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja!)

O Holy Night

Adolphe Charles Adam (1803-1856)

O holy night! the stars are brightly shining;
It is the night of the dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining
Till He appeared and the Spirit felt its worth
A thrill of hope,
the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn.
Fall on your knees!
Oh, hear the angel voices!
O night divine, the night when Christ was
born;
O night, O holy night, O night divine.

Led by the light of Faith serenely beaming,
With glowing hearts by His cradle we stand.
Over the world a star is sweetly gleaming,
Now come the wise men from out the Orient
land.

The King of kings lay thus in lowly manger,
In all our trials born to be our Friends.
He knows our need – our weakness
is no stranger.
Behold your King! Before him lowly bend!
Behold your King! Before him lowly bend!

Gabriel's Message

Gloria!
The angel Gabriel from Heaven came,
His wings as drifted snow, his eyes as flame;
"All hail," said he, " thou lowly maiden Mary,
Most highly favour'd lady!" Gloria!

Uit: *Weihnachtsoratorium*, Cantate 4, BWV 248

Echo-aria voor 2 sopranen

*Boezemt, mijn Heiland, boezemt Uw naam
ook het allerkleinste zaad
die gruwelijke angst in?
Nee, U zegt toch zelf nee. (Nee!)
Zou ik nu het sterven vrezen?
Nee, uw vriend'lijk woord is daar!
Of zal ik mij verheugen?
Ja, U Heiland, zegt zelf: ja. (Ja)!*

Cantique de Noël (1847)

bew. Sybolt de Jong

*O heilige nacht! de sterren stralen helder;
De nacht van de geboorte van de lieve Redder.
Lang lag de wereld in zonde en schuld
Tot Hij verscheen en de Geest zijn waarde
voelde. Opwindende hoop,
de uitgeputte wereld verheugt zich,
Want ginds breekt een nieuwe glorieuze morgen
aan. Val op je knieën!
O, hoor de engelenstemmen!
O goddelijke nacht, de nacht dat Christus werd
geboren;
O nacht, O heilige nacht, O goddelijke nacht.*

*Geleid door het vredig licht van het geloof,
Staan we met gloeiende harten bij zijn wieg.
Over de wereld schijnt zoet een ster,
Nu komen de wijzen uit het Oosten.*

*De Koning der koningen ligt daar in een
nederige kribbe
onze vriend te zijn in al onze moeiten.
Hij kent onze behoeften - onze zwakheid
is hem niet vreemd.
Zie uw koning! Buig nederig voor hem!
Zie uw koning! Buig nederig voor hem!*

Kerstlied uit Baskenland (19^e eeuw)

bew. Jim Clements (*1983)

*Gloria!
De engel Gabriël kwam uit de hemel,
Zijn vleugels als aangewaaid sneeuw, zijn ogen
als vuur; "Alle eer," zei hij, "Gij nederige maagd
Maria, Meest bevoorrechte vrouw!" Gloria!*

"For known a blessed Mother thou shalt be,
All generations laud and honour thee, Thy
Son shall be Emmanuel, by seers foretold.
Most highly favour'd lady", Gloria!

Then gentle Mary meekly bowed her head;
"To me be as it pleaseth God!" she said.
"My soul shall laud and magnify His Holy
Name."
Most highly favour'd lady, Gloria!

Of her, Emmanuel the Christ was born
In Bethlehem, all on a Christmas morn,
And Christian folk throughout the world will
ever say
"Most highly favour'd lady," Gloria!

Vom Himmel Hoch da komm ich her

Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär,
der guten Mär bring ich soviel,
davon ich sing'n und sagen will.

Euch ist ein Kindlein heut gebor'n
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eu'r Freud und Wonne sein.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen ein'gen Sohn.
Des freuet sich der Engel Schar
und singet uns solch neues Jahr.

Deck the hall

Deck the hall with boughs of holly,
Fa la la la la, la la la la,
It's the season to be jolly,
Fa la la la la, la la la la,
Fill the mead-cup, drain the barrel,
Fa la la, la la, la la la,
Troul the ancient Christmas carol,
Fa la la la la, la la la la.

*"Want gij zult een gezegende Moeder zijn,
Alle generaties loven en eren u, Uw Zoon zal
Emmanuel zijn, door zieners voorzeggd.
Meest bevoorrechte vrouw", Gloria!*

*Toen boog Maria zachtmoedig haar hoofd;
"Voor mij zij het zoals het God behaagt", zei ze.
"Mijn ziel zal Zijn heilige Naam loven en
verheerlijken".
Meest bevoorrechte vrouw, Gloria!*

*Uit haar is geboren Emmanuel de Christus
In Bethlehem, allemaal op een kerstochtend,
En christenen over de hele wereld zullen altijd
zeggen
"Meest bevoorrechte vrouw," Gloria!*

Martin Luther (1483 - 1546)

*bew. Johann Sebastian Bach ***

*bew. Euwe (v. 1,2) en Sybolt (v. 3) de Jong **

*Uit hoge hemel daal ik af,
ik breng u goed nieuws;
zoveel goed nieuws breng ik
dat ik daarvan wil zingen en spreken.*

*U is heden een kindje geboren
van een maagd die was uitverkoren
een kindje, zo lief en klein,
dat zal je vriend en vreugde zijn.*

*Ere zij God in de hoogste troon,
Die ons schenkt zijn eigen Zoon.
Daarom verblijdt zich de engelenschaar
en zingt ons toe dit nieuwe jaar.*

Christmas Carol uit Wales (16^e eeuw)

bew. David Willcocks (1919 - 2015)

*Bedek de hal met takken van hulst,
Fa la la la la, la la la la,
Het is het seizoen om vrolijk te zijn
Fa la la la la, la la la la,
Vul honingdrank in de kelk, ledig het vat,
Fa la la la la, la la la la,
Geef de oude kerstliederen in beurtzang door,
Fa la la la la, la la la la,*

See the flowing bowl before us,
Fa la la la la, la la la la,
Strike the harp and join the chorus;
Fa la la la la, la la la la,
Follow me in merry measure,
Fa la la, la la, la la la,
While I sing of beauty's treasure,
Fa la la la la, la la la la.

Fast away the old year passes,
Fa la la la la, la la la la,
Hail the new, ye lads and lasses!
Fa la la la la, la la la la,
Laughing, quaffing, all together,
Fa la la, la la, la la la,
Heedless of the wind and weather,
Fa la la la la, la la la la.

Il est né le divin enfant

Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez musettes!
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement!

*Zie de vloeiende schaal voor ons,
Fa la la la la, la la la la,
Tokkel de harp en kom bij het koor;
Fa la la la la, la la la la,
Volg me in vrolijke maat,
Fa la la la la, la la la la,
Terwijl ik zing van de schat in de schoonheid,
Fa la la la la, la la la la.*

*Snel gaat het oude jaar voorbij,
Fa la la la la, la la la la,
Groet het nieuwe, jongens en meisjes!
Fa la la la la, la la la la,
Lachen, kwetteren, allemaal,
Fa la la la la, la la la la,
Vergeet de wind en het weer,
Fa la la la la, la la la la,*

*Traditional uit Frankrijk (19^e eeuw)
bew. Sybolt de Jong*

*'t Is geboren, het goddelijk Kind,
speelt de hobo, laat fluiten klinken.
't Is geboren, het goddelijk Kind,
laat ons allen zijn komst bezingen.*



Colofon

Uitgave:

Stichting Brigida Concerten Geldrop

adres: Wegedoorn 12, 5666 AV Geldrop; tel. 040-2856240

e-mail: brigidaconcerten@gmail.com

website: www.brigidaorgel.nl

bank: RABO, rekeningnummer NL 63 RABO 0149350791
ten name van *Stichting Brigida Concerten, Geldrop*

e-mail: brigidaconcerten@gmail.com

website: www.brigidaorgel.nl

facebook: <https://www.facebook.com/BrigidaConcertenGeldrop>

Bestuurssamenstelling van de Stichting Brigida Concerten Geldrop:

voorzitter: P.L.M. van Rooij, Geldrop

secretaris: N.A.M. van Broekhoven, Geldrop

penningmeester: J.F. de Beer, Geldrop

leden: H.J. van Leeuwen, Geldrop

C.M. Huizer, Veldhoven

adviserend lid: J.W. de Goede, Leidschendam

De stichting is lid van de Brabantse Orgelfederatie, www.brabantorgel.nl

Foto op het omslag: Wijtse Rodenburg, bestuurslid Brabantse Orgelfederatie

Concertorganisatie: John de Goede (Leidschendam) en Harry van Leeuwen

Redactie en opmaak: Harry van Leeuwen

Drukwerk: Proud Press, Barneveld

Steunt ú onze stichting al?

De organisatie van de **Stichting Brigida Concerten** berust bij een kleine groep vrijwilligers. Als u van onze concerten geniet, en u de continuïteit belangrijk vindt, nodigt het bestuur u van harte uit om daarin mee te doen. De contactgegevens staan hierboven.

Alle giften en donaties komen geheel aan de stichting ten goede.

U kunt ons steunen met een bijdrage aan de collecte na afloop van dit concert, of door later een gift per bank over te maken. U kunt ons ook steunen door 'Vriend van de Stichting Brigida Concerten' te worden, voor € 20 (of meer) per jaar.

De Stichting Brigida Concerten heeft sinds 1 januari 2014 een culturele ANBI status.

Heilige Brigidakerk Geldrop

